

Heinrich Heine,  
Milde fluas tra la  
kor’

*tradukita de Valentin Melnikov*

Milde fluas tra la kor’  
kanto primavera.  
Flugu, melodi-sonor’  
en la vast’ aera.

Flugu longe, sen ripoz’  
super domoj flutu.  
Se troviĝos tie roz’ –  
ĝin de mi salutu.

*Traduko de la Germana poemo  
“Frühlingsbotschaft” de HEIN-  
RICH HEINE (\*1797-12-13 –  
†1856-02-17) en Esperanton de  
Valentin Melnikov.*

*Arg-527-1044 (2010-03-15  
17:53:18)*

*Tiu ĉi poem-esperantigo  
estas - kun permeso de  
s-ro Valentin Melnikov -  
prenita el ties reta kolekto  
[http://www.esperanto-mv.  
pp.ru/Melnikov](http://www.esperanto-mv.pp.ru/Melnikov) . Vidu:  
[http://www.esperanto-mv.  
pp.ru/Melnikov/Heine.  
html](http://www.esperanto-mv.pp.ru/Melnikov/Heine.html). Vidu ankaŭ: [http:  
//www.esperanto.mv.ru/  
Melnikov/index.html](http://www.esperanto.mv.ru/Melnikov/index.html).*

Heinrich Heine,  
Frühlingsbotschaft

Leise zieht durch mein Gemüt  
Liebliches Geläute  
Klinge, kleines Frühlingslied,  
Kling hinaus ins Weite.

Kling hinaus, bis an das Haus,  
Wo die Blumen sprießen,  
Wenn du eine Rose schaust,  
Sag, ich laß sie grüßen.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo  
estas HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 –  
†1856-02-17).*

*Arg-527-1043 (2010-03-14 15:54:47)*

*Tiu ĉi poemo troviĝas interalie ankaŭ en  
la reta kolekto “Gutenberg.Spiegel” sub  
[http://gutenberg.spiegel.de/  
?id=5&x\\_d=1136&kapitel=10&cHash=  
3da378c6dbfruehlin#gb\\_found](http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&x_d=1136&kapitel=10&cHash=3da378c6dbfruehlin#gb_found).*

Heinrich Heine,  
Printempa saluto

*tradukita de Ludwig Emil Meier*

Irás ĉarma sonoret’  
Tra de mi animon.  
Sonu printemo kantet’  
En la malproksimon!

Ĝis la dom’ forsonu vi,  
Kie floroj pendas!  
Diru al la roz’, ke mi  
Saluteton sendas.

*Traduko de la Germana poemo  
“Frühlingsbotschaft” de HEIN-  
RICH HEINE (\*1797-12-13 –  
†1856-02-17) en Esperanton  
de LUDWIG EMIL MEIER  
(\*1847-02-16 – †1919) en  
1908.*

*Arg-527-1045 (2010-03-14  
15:53:26)*

*Tiu ĉi esperantigo de la  
poemo estas vere iom fuŝe  
tradukita. Ĝi aperis en pro-  
gramo de koncerto el la jaro  
1908 (laŭ informo de la  
dana s-ano Lars Kromann  
[[lars.kromann@mail.dk](mailto:lars.kromann@mail.dk)].  
Pri Ludwig Emil Mei-  
er rigardu ankaŭ la vi-  
kipedian retejon [http:  
//eo.wikipedia.org/  
wiki/Ludwig\\_Emil\\_Meier](http://eo.wikipedia.org/wiki/Ludwig_Emil_Meier).  
Li verkis interalie la kant-  
libreton “Esperantista Kan-  
taro”, kiu aperis en 1907  
ĉe la Esperanta eldonejo de  
Hans Theodor Hoffmann en  
Berlino.*